

# 長野県看護大学・異文化看護ニューズレター

第11号 No.11 March 2018  
2018年3月

国際看護・災害看護活動研究部門

International Research Center in Cross-Cultural and Disaster Nursing

## 目次 Table of Contents

- |   |   |
|---|---|
| <p>I. Foreword / 巻頭言</p> <p>II. International Activities at NCN<br/>学内における国際活動報告</p> <p>1. USF/SMU Academic Exchange Project<br/>USF/SMU 学術交流プロジェクト<br/>Nursing Study Tour in 2017<br/>2016年度看護海外研修</p> <p>2. NUS Academic Exchange Project<br/>サモア国立大学学術交流プロジェクト<br/>International Nursing Practicum:<br/>Exchange Students between NUS and NCN<br/>国際看護実習：サモア国立大学との学生交流</p> | <p>3. China Exchange Project: Academic Exchange Project with China Medical University/Yangzhou University<br/>中国医大/揚州大学学術交流プロジェクト</p> <p>4. Health Promotion Project for Foreign Residents in Nagano<br/>外国籍市民の健康支援プロジェクト</p> <p>5. South-East Asian Countries(such as Cambodia) Exchange Project<br/>カンボジア等(東南アジア地域)交流プロジェクト</p> <p>III. Officers and Members of IRC (2017)<br/>2017年度IRC 役員・構成員</p> |
|---|---|

## I. Foreword / 巻頭言

I am very pleased to bring you the Newsletter No.11 of "International Research Center in Cross-Cultural and Disaster Nursing (IRC)". This newsletter contains summarized reports on IRC activities and events in the academic year of 2017.

At first, let me introduce the following senior members; Miyakoshi as a vice director, Murai as an accountant, and both Zamma and Nakahata joined us newly.

Nagano College of Nursing (NCN), opened in 1995, has developed and fostered the special relationship with international institutions in order to focus on the international and multi-cultural nursing and health as an educational goal since NCN foundation. The IRC, established in March, 2002 as its foothold, has a mission to assist in the development and dissemination of the international and multi-cultural nursing and health. In 2016, disaster nursing was newly added to the original activity "the international nursing" in the IRC, and then the name was changed into "the International Research Center in Cross-

Cultural and Disaster Nursing".

Since we actively carried out the publicity works with a slogan of "Challenge to Change" in last year, two parties from foreign countries visited our college as described below in 2017. Five projects have also taken activities in variety fields as shown below. We would better promote the cooperative relationship with JICA Komagane Training Center (KTC) and others hereafter.

I hope such activities in IRC will contribute to enhancing mutual understanding among countries more than ever. (Akio Kitayama)



Visitors from Pokhara, Nepal as JICA project with our President Shimizu and IRC members

### 【List of main project in 2017】

- (1) USF/SMU Academic Exchange Project
- (2) NUS Academic Exchange Project
- (3) China Exchange Project
- (4) Health Promotion Project for Foreign Residents in Nagano
- (5) South-East Asian Countries (such as Cambodia) Exchange Project

### 【List of visitors to NCN in 2017】

- (1) Members of JICA project: ‘Sustainable Maternal and Child Health Project in The Northern Area of Pokhara/ “Maternal and child health service based on multi organization network”’

As part of JICA Grass-root technical cooperation business from Pokhara, Nepal, we held One-day training and lunch meeting with the members, on 2017/11/15. The purpose was to provide the grass-root support by promoting birth preparedness through awareness, encouraging women for institutional delivery and by strengthening service quality.



Meeting with visitors from Pokhara

- (2) One-day student exchange from Chaoyang University of Technology (CYUT), Taichung, Taiwan, 2017/8/22 (Tue.), for “the”. (Akio Kitayama)



Exchange with students from Taiwan

### 【巻頭言】

異文化看護ニューズレター第11号の発刊にあたり、国際看護・災害看護活動研究部門(IRC)のこの1年間の歩みを振り返りたいと思います。初めに、今年度は私が部門長、副部門長に宮越先生、会計に村井先生の布陣で活動してきました。さらに新しいメンバーとして、座馬先生と中畑先生をお迎えしました。

長野県看護大学は、1995年の開学以来、海外の大学等との多文化看護国際活動をミッションの一つに掲げてきました。2002年に設立されたIRCは、その拠点として、活動を展開してきました。昨年度新たに災害看護活動が加わって名称も「異文化看護国際研究部門」から「国際看護・災害看護活動研究部門」に変更されました。

昨年度に引き続き今年度も“Challenge to Change(変革への挑戦)”をスローガンに掲げて、海外から2件の視察研修を受け入れたほか、5つのプロジェクトの活動を展開してきました。加えて、JICA 駒ヶ根訓練所(KTC)とも協力関係を推進してきました。

このようなIRCの活動が海外との相互理解に一層寄与することを祈念しています。(北山秋雄)

### IRC主要プロジェクト (2017)

- (1) USF/SMU 学術交流プロジェクト
- (2) サモア国立大学学術交流プロジェクト
- (3) 中国医大/揚州大学学術交流プロジェクト
- (4) 外国籍市民の健康支援プロジェクト
- (5) カンボジア等(東南アジア地域)交流プロジェクト

### 本学視察研修リスト (2017)

- (1) ネパールポカラ医療スタッフ一行  
(2017/11/15 (水) 9:00~16:00)

JICA 草の根技術協力事業「ポカラ市北部における住民参加型地域保健活動を軸とした持続可能な母子保健プロジェクト」

- (2) 台湾台中市朝陽科技大学・学生交流  
(2017/ 8 /22 (火))

## II. International Activities at NCN 学内における国際活動報告

### 1. USF/SMU Academic Exchange Project

#### Nursing Study Tour in 2017

We made a nursing study tour in San Francisco from February 26th to March 4th in 2017. In this 14th exchange project three faculty members and two graduate students have participated. As an outline for the plan we took a tour of University of San Francisco (USF) and Samuel Merritt University (SMU) in order to learn their simulation education and the other advanced nursing education. Meanwhile we paid a courtesy call on Dr. Anne J. Davis, professor emeritus of Nagano College of Nursing.

As every nurse and teacher in the U.S. has offered us such a wide variety of interesting practices and lectures, we all were very inspired. Especially at the simulation center of both universities we were greatly influenced. They were kind enough to show us many kinds of practices at USF. And the good news was that we were able to have a chance of participating in a demonstration at SMU. Our simulation experience was fascinating and exciting. We would like to appreciate USF and SMU faculties' kind and open-minded attitude for us. And thanks to Dr. Davis's hospitality, we enjoyed a conversation over splendid lunch as usual. Her insatiable intellectual curiosity surprised us.

This project originally started in 2003 to promote a better understanding about the educational policy and teaching strategy at American universities with Anne's support. And we started to give an English presentation by graduate students concerning their research subject at USF from 2010. This year two students got ready for their presentation and delivered a talk at USF.

Overall, we were impressed that U.S. nurses and teachers always organized their thoughts to maximize educational effects. What we have learned in the U.S. provided us an opportunity to think about our own academic education.

(Toshiyoshi Imura)



### 1. USF/SMU 学術交流プロジェクト

#### 2016年度看護海外研修

14回目を迎える今年度の看護海外研修は、2017年2月26日～3月4日の期間で行われた。大学院生2名と教員3名が参加し、University of San Francisco (USF) と Samuel Merritt University (SMU) を訪問しました。両大学で行われている最先端の教育に接し、日米の看護教育を比較しつつあらためて大きな知見を得ることができました。

見学させていただいた各分野の授業はバラエティに富み刺激的で、すぐにでも取り入れられるヒントに満ちていました。とりわけ、設備が充実しているシミュレーション教育を肌で感じられたことは、今回に限らずこの研修の最大の成果であると言っても過言ではありません。昨年から訪問することになったSMUでは、先方の計らいによって、シミュレーション教育に実際に参加させていただくことができました。海外研修における成果をさらに前進させることができたのではないのでしょうか。また、例年行われている学生の発表は、今年度は2名の学生がUSFで機会を得ることができました。国内での準備の段階から多くの時間をかけて意見をまとめ、現地での発表後のディスカッションでは、その成果に対して活発な議論と有益なアドバイスがありました。

もちろん、例年と同じように今回も、本学の名誉教授であるアン・デービス先生のご自宅を訪問させていただきました。世界的に見ても著名なアン先生はまさに生きる伝説です。とはいえ、初めて訪問する参加者たちにも分け隔てなく暖かくお迎えいただき、そのような雰囲気なかで、知的なお話をいくつも伺うことができました。年齢を重ねても衰えない知的好奇心に直

に触れることができたのは得がたい経験でした。

2003年度に、米国の大学における教育方針や教育戦略などについて理解を深めることを目的として始まったこの看護海外研修は、2010年度からは、海外研修の成果をさらに高めるために、大学院生が各自の関心や研究テーマに基づいて英語でプレゼンテーションを行うようになりました。そして今回は、シミュレーション教育に実際に参加するという新たな一歩を踏み出すことができました。今後のさらなる発展の礎になり得たと考えています。(井村俊義)

## 2. NUS Academic Exchange Project: International Nursing Practicum: Exchange Students between NUS and NCN

The host of the exchange program is rotated year by year between NUS (the National University of Samoa) and NCN. In the academic year 2017, NCN received two Samoan students from NUS. They participated in the two-week practicum in Japan during July and August with four Japanese third-year students of NCN.

The program included several new activities. For example, Japanese students planned and held the technical exchange meeting with Samoan students. Moreover, we had an opportunity to participate in the training of the Japanese Red Cross Volunteers, which interested the Samoan students very much because they have the Red Cross in Samoa. These students diligently learned the techniques of triangular bandage in the emergency treatment for wounds with the Red Cross Volunteers. Further, they had participated in the training of hot meal provisions in emergencies. The Samoan and Japanese participants cooked and exchanged the meals each other. Samoan students cooked “Oka”, a local food made with fish and coconuts milk. It was a rare opportunity for Japanese participants to taste it. In addition, a girl Samoan student offered “Oka” to her host family and they liked it.

These two Samoan students had clearly understood the aim and scope of this practicum and the trip. They deepened exchange with Japanese students even after the class time. For Japanese

students, it was a precious opportunity to communicate with foreign students with their not so good English skills.

(Sachiyo Miyakoshi, translated by Takeshi Akiyama)



A large and unexpected number of NCN students joined the exchange meeting. Then extra seats were set. 交流会は全学年から参加し有志学生があふれ、席が足りなくなった。



The students overcame the difficulty in listening English by writing down the words. 聞き取りが難しい単語は、書いてもらおうとすんなりわかりあえた。



We appreciate the supports from the graduate and student volunteers.

歴代の履修生、在校生のボランティアの皆さん、ご支援ありがとうございました。

## 2. サモア国立大学学術交流プロジェクト：

### 国際看護実習：サモア国立大学との学生交流

2017年度は本学で行う実習の年度にあたり、4名の3年生が履修しました。

今年は新たに本学の学生がサモアからの留学生との看護技術の交換会を企画したり、留学生が市内の日赤奉仕団の訓練に参加したりする機会を設けました。赤十字は国際的な組織ですので、サモアにもサモア赤十字があります。傷の応急処置訓練では留学生が熱心に三角巾を用いた包帯法を奉仕団の皆さんと学びました。炊き出しの訓練は、サモアの料理と日本の非常食の交換試食会として企画されました。ココナツミルクと生の魚をあえた「オカ (OKA)」は、日本では味わえない独特の料理で、女子留学生がホームステイのホストファミリーにもご馳走して好評だったそうです。

留学生は2人とも日本で体験したいことや学びたいことが明確であり、実習後は毎日、在校生とも交流を深めました。今まで外国人と親しんだことのない学生にとっては、拙い英語でも十分に気持ちは伝えられることを実感できる経験になりました。(宮越幸代)

## 3. China Exchange Project:

### Academic Exchange Project with China Medical University / Yangzhou University

#### 【Member】

Professor En Takashi, (Leader of PJ), Professor Akio Kitayama, Associate Professor Tomohiko Yara, Assistant Professor Kunie Karasawa, Research Associate Keiko Kondo.

#### 【Activities in Academic Year 2017】

1. We guided the research of two Chinese graduate students from the Graduate School of Nursing, Yangzhou University who have visited NCN last year for three months, and as the result of their research at NCN, four papers were published in Chinese journals of medicine and nursing.
2. We started tests of the medical equipment to early detect the pressure ulcer, which has been developed in NCN, at Subei Hospital, Yangzhou University as a joint study with the above two

graduate students.

3. We are preparing the memorandum of understanding to promote the mutual cooperation for researches between the Graduate School of Nursing, Yangzhou University and Nagano College of Nursing.
4. We participated in a commemorative event of the 10th anniversary of the establishment of the alumni association in Japan of the Chinese Medical University. (En Takashi)



Experimentation with Chinese students  
揚大院生 実験参加

## 3. 中国医大 / 揚州大学学術交流プロジェクト

#### 【組織】

喬 炎(PJリーダー), 北山秋雄, 屋良朝彦, 柄澤邦江, 近藤恵子

#### 【2017年度の活動】

1. 昨年3か月間本学に留学した揚州大学看護学院の大学院生2人の研究を、帰国後も継続指導しました。その結果、本学での研究成果として中国の医学・看護学雑誌で計4編の論文を発表しました。
2. 上記の院生との共同研究として、本学で開発された褥瘡の早期診断装置の試用を、揚州大学医学部附属蘇北病院で始めました。
3. 揚州大学看護学院との共同研究などを深めるために相互協力に関する協定書の締結に向けて準備を進めています。
4. 中国医科大学日本校友会成立十周年記念集會に参加しました。(喬 炎)

#### 4. Health Promotion Project for Foreign Residents in Nagano

In this academic year, we could obtain detailed information about Brazilian schoolchildren in Japan through a variety of activities such as the questionnaire survey on their dietary habit, health examinations, and physical fitness tests conducted as a sports festival. The result of our survey suggested that the insufficient intake of vegetables would be due to their dietary habit and the lack of the knowledge in cooking.

Further, a lunch program was realized with the cooperation of the dieticians, ex-staffs of a partner hospital, and NCN students. In this lunch program, children cropped vegetables by themselves to eat together. We could get plenty of vegetables such as chayote, potato and corn as in the last year. After lunch, children gave feedback to the NCN students on dietary habits in eating these vegetables.

The next challenge is how we promote household consumption of vegetables and develop intriguing recipes for their families.

(Miyakoshi Sachiyo, translated by Takeshi Akiyama)

#### 4. 外国籍市民の健康支援プロジェクト

家庭での食習慣や嗜好を知るための質問紙調査、健康診断、スポーツ・フェスティバルを兼ねた体力測定など、今年度は在日ブラジル人学童の具体的な情報を得ることができました。野菜の摂取不足の背景には、野菜を料理する習慣がないことや料理方法がわからないこともあると推察されました。

自分たちで作った野菜を子どもたちが自分で収穫して皆で食べる、というランチ企画は、病院の栄養士や職員OB、本学学生の協力によって行われました。ハヤトウリやジャガイモ、とうもろこしなど今年もたくさんの収穫を得ることができました。ランチ企画の後は本学の学生も参加して、一緒に食べた野菜へのなじみについてのフィードバックも行いました。

今後、家庭でそれらをすすんで取り入れ自分たちで食べやすい工夫ができるかは、今後の支援をする上での課題です。

(宮越幸代)



Rice balls are popular among the children. We put minced leaves of radish into them.

子どもたちが好きなおにぎりには、細かくした大根の葉も入れてみました。



Bean sprout (moyashi) and fermented soybeans (natto) are popular among children, but the selection and eating habit in the household depend on their parents' preferences.

子どもたちはもやしや納豆なども好きでしたが、食べるかどうかは親の嗜好が反映されていました。

## 5. South-East Asian Countries (such as Cambodia) Exchange Project

President Kitahara Shigemi who has run the Kitahara International Hospital (KNI) aims at the international contribution through the growth strategy of "the export of Japanese-style hospital" subsidized by the Japanese Government. This project is to be involved in the international contribution to nurse's human development through collaboration with KNI. KNI established the new hospital "Sunrise Japan Hospital Phnom Penh" specialized in Neurosurgery in Cambodia on Sep. 20th, 2017.

Moreover, KNI set up the new high advanced hospital in Hachioji, Tokyo, which provides outstanding services to patients throughout all the stages of the medical care from preventive treatment to rehabilitation even after patients' recovery and leaving. Prof. Takashi, Associate Prof. Miyakoshi and I were invited there for the private preview on Dec. 10th.

From 2019 NCN international nursing practicum should be performed with KNI in Cambodia (currently under discussion). (Akio Kitayama)



Sunrise Japan Hospital Phnom Penh



New high advanced hospital in Hachioji

## 5. カンボジア等(東南アジア地域)交流プロジェクト

北山プロジェクトリーダーが長年学術活動を共にしてきた北原国際病院(KNI)理事長北原茂実医学博士は経済産業省の支援の下、途上国への“日本式医療の輸出”による国内経済成長と国際貢献を目指して特にカンボジア等東南アジアを中心に医療活動を展開しています。本プロジェクトは北原国際病院と協働して途上国の看護人材育成に寄与することを目指しています。

北原国際病院(KNI)は、2017年9月20日にカンボジアの首都プノンペンに脳神経外科を中心とする“Sunrise Japan Hospital Phnom Penh”病院を設立しました。また、2017年12月10日に東京八王子市に最先端の顔認証システムによる入室管理・診療カルテの自動管理等を導入した新病院内覧会を開催しました。喬先生、宮越先生と私の3名がそこに招かれました。

平成31年度からカンボジアの北原国際病院(KNI)の施設を利用して本学の国際看護実習を行う予定です(現在検討中)。 (北山秋雄)



Our picture in private preview  
KNI内覧会



Face authentication  
顔認証システム

### III. Officers and Members of IRC 2017年度 IRC 役員・構成員

#### Director／部門長

北山 秋雄 Akio Kitayama, RN, PhD, Professor

#### Vice Director／副部門長

宮越 幸代 Sachiyo Miyakoshi, RN, MSN,  
Associate Professor

#### Accountant／会計

村井 ふみ Fumi Murai, RN, MSN, Research  
Associate

#### Members／メンバー

秋山 剛 Takeshi Akiyama, MHSc, PhD,  
Assistant Professor

藤原 聡子 Satoko Fujihara, RN, MW, PhD,  
Associate Professor

井村 俊義 Toshiyoshi Imura, Associate Professor

柄澤 邦江 Kunie Karasawa, RN, MSN, Assistant  
Professor

近藤 恵子 Keiko Kondo, RN, MSN, ET/WOCN,  
Research Associate

御子柴裕子 Yuko Mikoshihara, RN, Assistant  
Professor

中畑千夏子 Chikako Nakahata, RN, MSN, Research  
Associate

島袋 梢 Kozue Shimabukuro, MSN, PhD,  
Research Associate

下村 聡子 Satoko Shimomura, RN, Assistant  
Instructor

塩澤 綾乃 Ayano Shiozawa, RN, MW, MSN,  
Research Associate

高橋百合子 Yuriko Takahashi, RN, MSN, Research  
Associate

喬 炎 En Takashi, MD, PhD, Professor

田村かおり Kaori Tamura, RN, Assistant Instructor

田中 真木 Maki Tanaka, RN, MSN, Research  
Associate

内田 雅代 Masayo Uchida, RN, PhD, Professor

渡辺みどり Midori Watanabe, RN, PhD, Professor,  
Dean of Graduate School of NCN

屋良 朝彦 Tomohiko Yara, PhD, Associate  
Professor

座馬耕一郎 Koichiro Zamma, D. Sc, Associate  
Professor

#### Advisors／顧問

Anne J. Davis, RN, PhD, DSc (Hon), FAAN, Professor  
Emer.

Anita L. Fisher, RN, PhD, Assoc. Professor,  
McMaster Univ.

小西恵美子 Emiko Konishi, RN, PhD, Professor  
Emer.

#### IRC Newsletter /No.11 Nagano College of Nursing

March 31, 2018

編集 長野県看護大学・看護実践国際研究センター  
国際看護・災害看護活動研究部門  
URL: <http://www.nagano-nurs.ac.jp/irc/kouken/irc2017.htm>  
編集長：屋良朝彦  
Chief Editor: Tomohiko Yara

発行 長野県看護大学  
399-4117長野県駒ヶ根市赤穂1694  
Tel: 0265-81-5100 Fax: 0265-81-1256  
URL : <http://www.nagano-nurs.ac.jp>

発行部数 400部  
印刷所 龍共印刷株式会社